

No. 45370*

**Turkey
and
Montenegro**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Montenegro on the mutual abolition of visas (with annexes). Ankara, 18 January 2008

Entry into force: *19 May 2008 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Montenegrin and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 14 October 2008*

**Turquie
et
Monténégro**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de Monténégro relatif à la suppression mutuelle des visas (avec annexes). Ankara, 18 janvier 2008

Entrée en vigueur : *19 mai 2008 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, monténégrin et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 14 octobre 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement Between The Government Of The Republic Of Turkey And The Government Of Montenegro On The Mutual Abolition Of Visas
The Government of the Republic of Turkey and the Government of Montenegro (hereinafter referred to as "The Contracting Parties");

Aiming to further promote the relations of friendship and cooperation between the two States;
Wishing to facilitate mutual visits of their citizens between the two countries; Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of each Contracting Party, holding a valid document listed in Annexes 1 and 2 of this Agreement may enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the conditions set in this Agreement.

Article 2

Nationals of each Contracting Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party using the border crossings designated for international passenger traffic.

While crossing the State borders, nationals of each Contracting Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

Article 3

Nationals of each Contracting Party holding valid diplomatic, special, service and ordinary passports shall be exempted from the visa requirement for entry into, exit from, transit through and temporary stay in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding 90 days within any 6-month period, reckoned from the date of first entry.

2. The stay in the territory of each Contracting Party by the nationals of the other Contracting Party over the period indicated in paragraph 1 (90 days) of this Article, is subject to the national legislation of the other Contracting Party.

3. Nationals of each Contracting Party wishing to stay in the territory of the other Contracting Party beyond the period of visa exemption (90 days) shall apply for the relevant visas to the diplomatic and consular missions of the other Contracting Party.

4. Visa exemption period indicated in paragraph (1) of this Article shall also apply to the nationals of the Contracting Parties engaged in international transport of goods and passengers such as truck and bus drivers and co-drivers and crew members of civil aeroplanes and ships of the Contracting Parties. The diplomatic and consular missions of the Contracting Parties shall issue multiple entry visas with long-term validity (short-term stay) ex officio to above-mentioned nationals of the Contracting Parties upon their application.

Article 4

1. Nationals of each Contracting Party holding valid diplomatic, special or service passports who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirement for entry into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to the members of their families holding valid diplomatic, special, service and ordinary passports.

Article 5

Nationals of the Contracting Parties holding seamen's books and aircrew member certificates (issued according to the ICAO standards) shall be able to use these documents in lieu of their passports to enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party within the confines of the visa exemption period as stated in Article 3 Paragraph (1) of this Agreement.

Article 6

1. Annotated visas regulating the work, study, research, education, family reunion and residence in the territory of the each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

2. The application requirements for annotated visas (place of application, necessity of supportive documents etc.) by the nationals of each Contracting Party are subject to the national legislation of the Con-

tracting Parties.

Article 7

1. Each Contracting Party has the right to deny the entry into its territory of the other Contracting Party nationals or shorten the period of their stay in the country, without mentioning any reason.
2. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health etc.).
3. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party about its decision of suspension through diplomatic channels within 72 hours.

Article 8

1. The Contracting Parties, within 30 days following the signature of this Agreement, shall exchange through diplomatic channels the specimens of the documents stated in the Annex 1 and 2.
2. In the event that a Contracting Party makes changes in the documents stated in the Annex 1 and 2, it shall transmit the specimens of its new documents to the other Contracting Party 60 days before those amendments take effect.

Article 9

Any dispute arising from the implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through consultations or diplomatic channels.

Article 10

The Contracting Parties may make amendments and additions, by mutual consent, to this Agreement, by signing separate Protocols. These Protocols shall be integral and indivisible parts of this Agreement.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the 30th day succeeding the receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other on the completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

This Agreement is concluded for an indefinite period. The Contracting Parties may denounce this Agreement at any time. In that case, The Agreement shall remain in effect six (6) months after the date on which either Contracting Party notifies the other in written form through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement.

Done in Ankara, on 18 January 2008, in Turkish, Montenegrin and English languages, all being equally authentic.

In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text will prevail.

For the Government of the Republic of Turkey:

Ali Babacan

Minister of Foreign Affairs of the Republic of Turkey

For the Government of Montenegro:

Milan Rocen

Minister of Foreign Affairs of Montenegro

Annex 1

Agreement Between The Government Of The Republic Of Turkey And The Government Of Montenegro On The Mutual Abolition Of Visas

List of the Documents of the Nationals of the Republic of Turkey to be used in entry into, exit from and travel to Montenegro:

1. Diplomatic Passport
2. Special Passport
3. Service Passport
4. Ordinary Passport
5. Passports issued for foreigners
5. Seamen's Book
6. Aircrew Member Certificate
7. Travel Documents for return to the Republic of Turkey

Annex 2

Agreement Between The Government Of The Republic Of Turkey And The Government Of Montenegro On The Mutual Abolition Of Visas

List of the Documents of the Nationals of Montenegro to-be used in entry into, exit from and travel to the

Republic of Turkey

1. Diplomatic Passport
2. Service Passport
3. Ordinary Passport
4. Seamen's Book
5. Aircrew Member Certificate
6. Travel Documents

[MONTENEGRIN TEXT – TEXTE MONTÉNÉGRIN]

**SPORAZUM
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE TURSKE
I
VLADE CRNE GORE
O UZAJAMNOM UKIDANJU VIZA**

Vlada Republike Turske i Vlada Republike Crne Gore (u daljem tekstu “ugovorne strane”);

U cilju daljeg unaprijeđenja odnosa prijateljstva i saradnje između dvije države,

U želji da olakšaju međusobne posjete svojih građana između dvije države,

Dogovorile su se o sljedećem:

Član 1

Državljeni svake od ugovornih strana, koji posjeduju važeći dokumenat naveden u Aneksu 1 i 2 ovog Sporazuma, mogu ulaziti, izlaziti, prolaziti i privremeno se zadržati na teritoriji druge ugovorne strane, u skladu sa uslovima propisanim ovim Sporazumom.

Član 2

Državljeni svake od ugovornih strana mogu ulaziti, izlaziti i prolaziti kroz teritoriju druge ugovorne strane, koristeći granične prelaze koji su označeni za međunarodni putnički saobraćaj.

Tokom prolaza kroz granični prelaz, državljani ugovornih strana obavezni su da se poštuju pravila i procedure predviđene nacionalnim zakonodavstvom ugovorne strane.

Član 3

1. Državljeni svake ugovorne strane koji posjeduju važeći diplomatski, specijalni, službeni i obični pasoš biće izuzeti od obaveze pribavljanja vize za ulazak, izlazak, tranzit i kraći boravak na teritoriji druge ugovorne strane u periodu ne dužem od 90 dana u toku 6 mjeseci, računajući od datuma prvog ulaska.

2. Boravak državljana druge ugovorne strane na teritoriji svake ugovorne strane preko perioda naznačenog u stavu 1 (90 dana) ovog Člana, podliježe nacionalnom zakonodavstvu ugovornih strana.

3. Državljeni svake ugovorne strane koji žele da ostanu na teritoriji druge ugovorne strane duže od perioda predviđenog za oslobodenje od vize (90 dana) treba da podnesu zahtjev za odgovarajuće, vize diplomatskim i konzularnim misijama druge ugovorne strane.

4. Period oslobodenja od viza naznačen u paragrafu 1 ovog člana primijenice se takođe na državljane ugovornih strana koji obavljaju međunarodni transport roba i putnika kao što su vozači kamiona i autobusa, suvozači i članovi posada civilnih aviona i brodova ugovornih strana. Diplomatske i konzularne misije ugovornih strana će izdati vize sa više ulazaka dugoročne važnosti (kraći boravak) po službenoj dužnosti gore pomenutim državljanima ugovornih strana na njihovu molbu.

Član 4

1. Državljeni svake ugovorne strane koji su nosioci važećih diplomatskih, specijalnih ili službenih pasoša koji su imenovani na dužnost u diplomatskim i konzularnim misijama ili u predstavništvima međunarodnih organizacija akreditovanih na teritoriji druge ugovorne strane mogu da ulaze, tranzitiraju i izlaze sa teritorije ugovorne strane bez viza dok traje njihov mandat.

2. Odredbe iz stava 1 ovog člana primjenjivaće se i na članove njihovih porodica koji posjeduju važeće diplomatske, specijalne, službene i obične pasoše.

Član 5

Državljeni ugovornih Strana koji posjeduju pomorsku knjižicu ili sertifikat o pripadnosti posadi aviona (izdate u skladu sa ICAO standardima) biće u mogućnosti da koriste ta dokumenta umjesto svojih pasoša za ulazak, izlazak, tranzit ili privremeni boravak na teritoriji druge ugovorne strane u okviru perioda izuzimanja od vize kako je naznačeno u članu 3 paragraf (1) ovog Sporazuma.

Član 6

Vize kojima se regulišu rad, studije, istraživanje, obrazovanje, porodično okupljanje i boravište na teritoriji svake od ugovornih strana podliježu nacionalnom zakonodavstvu ugovornih strana.

Zahtjevi za izdavanjem takvih viza (mjesto prijave, neophodna dodatna dokumeneta itd.) od strane državljana svake ugovorne Strane podliježu nacionalnom zakonodavstvu ugovornih strana.

Član 7

1. Svaka ugovorna strana ima pravo da zabrani ulazak na svoju teritoriju državljanima druge ugovorne strane ili da skрати dužinu njihovog boravka u zemlji, bez navođenja bilo kakvih razloga za to.
2. Svaka ugovorna strana može privremeno da suspenduje ovaj Sporazum u cjelini ili djelimično u slučaju vanrednih okolnosti (epidemijske bolesti, prirodnih katastrofa, iz razloga nacionalne bezbjednosti, zaštite javnog reda i javnog zdravlja itd).
3. Svaka ugovorna strana obavijestit će drugu ugovornu stranu o svojoj odluci o suspenziji Sporazuma diplomatskim putem u roku od 72 sata.

Član 8

1. Ugovorne strane će u roku od 30 dana od dana potpisivanja ovog Sporazuma razmijeniti diplomatskim putem obrasce dokumenata navedenih u Aneksu 1 i 2.
2. U slučaju da jedna ugovorna strana napravi izmjene u dokumentima navedenim u Aneksu 1 i 2, dostavit će obrasce svojih novih dokumenata drugoj ugovornoj strani 60 dana prije nego što ti amandamani stupe na snagu.

Član 9

Eventualni sporovi koji bi nastali u vezi sa sprovođenjem odredbi ovog Sporazuma rješavaće se putem konsultacija ili diplomatskim putem.

Član 10

Ugovorne strane mogu, zajedničkom saglasnošću, sačiniti amandmane i dopune ovog Sporazuma, potpisivanjem odvojenog Protokola. Taj Protokol će biti integralni i neodvojivi dio ovog Sporazuma.

Član 11

Ovaj Sporazum stupa na snagu 30 dana od dana dostavljanja posljednjeg obavještenja kojim ugovorne strane obavještavaju jedna drugu o završetku unutrašnje pravne procedure koja je potrebna za njegovo stupanje na snagu.

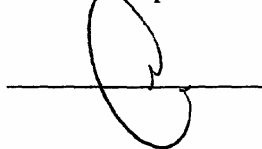
Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Ugovorne strane mogu da otkazu ovaj Sporazum u svako vrijeme. U tom slučaju, Sporazum će ostati na snazi šest (6)

mjeseci nakon datuma kada jedna Ugovorna strana obavijesti drugu stranu pismenim putem o svojoj namjeri da otkáže Sporazum.

Zaključeno u Ankari, 18. januara 2008. godine na turskom, crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta podjednako verodostojna.

U slučaju razlika u tumačenju odredaba ovog Sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku

Za Vladu Republike Turske



Ali Babacan
Ministar inostranih poslova
Republike Turske

ANEKS 1

Za Vladu Crne Gore



Milan Roćen
Ministar inostranih poslova
Crne Gore

SPORAZUM
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE TURSKE
I
VLADE CRNE GORE
O UZAJAMNOM UKIDANJU VIZA

Lista dokumenata za građane Republike Turske koji će se koristiti za ulazak, izlazak i putovanje u Crnu Goru:

1. Diplomatski pasoš
2. Specijalni pasoš
3. Službeni pasoš
4. Obični pasoš
5. Pasoš izdat strancima
5. Pomorska knjižica
6. Sertifikat o pripadnosti posadi aviona
7. Putne isprave za povratak u Republiku Tursku

ANEKS 2

**SPORAZUM
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE TURSKE
I
VLADE CRNE GORE
O UZAJAMNOM UKIDANJU VIZA**

Lista dokumenata za građane Crne Gore koji će se koristiti za ulazak, izlazak i putovanje u Republiku Tursku:

1. Diplomatski pasoš
2. Službeni pasoš
3. Obični pasoš
4. Pomorska knjižica
5. Sertifikat o pripadnosti posadi aviona
6. Putne isprave

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
KARADAĞ HÜKÜMETİ
ARASINDA KARŞILIKLI VİZE MUAFİYETİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Karadağ Hükümeti (bundan sonra “Akit Taraflar” olarak anılacaktır);

İki devlet arasındaki dostluk ve işbirliği ilişkilerini daha da geliştirmeyi arzu ederek;

İki ülke arasında vatandaşlarının karşılıklı ziyaretlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Her bir Akit Tarafın bu Anlaşmanın 1. ve 2. Eklerinde listelenmiş geçerli belge sahibi vatandaşları, Anlaşmada belirtilen şartlara uygun olarak diğer Akit tarafın ülkesine giriş-çıkış yapabilirler, transit geçebilirler ve geçici olarak ikamet edebilirler.

Madde 2

Her bir Akit Tarafın vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş sınır kapılarından giriş-çıkış ve transit geçiş yapabilirler.

Her bir Akit Tarafın vatandaşları sınırlarını geçişte diğer Akit Tarafın ulusal mevzuatında belirtilen kurallar ve prosedürlere uymak zorundadırlar.

Madde 3

1. Her bir Akit Tarafın geçerli diplomatik, hususi, hizmet ve umuma mahsus pasaport hamili vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine giriş-çıkışlarında, transit geçişlerinde ve her 6 ay içerisinde 90 günü aşmamak kaydıyla (ilk giriş tarihinden itibaren hesaplanır) geçici süreyle ikametlerinde vizeden muaf tutulacaklardır.

2. Her bir Akit Tarafın, vatandaşlarının diğer Akit Tarafın ülkesinde bu maddenin 1. fıkrasında belirtilen süreden (90 gün) fazla ikametleri, ilgili Akit Tarafın ulusal mevzuatına tabidir.

3. Diğer Akit Tarafın ülkesinde vize muafiyet süresinden (90 gün) fazla kalmak isteyen her bir Akit Taraf vatandaşları diğer Akit Tarafın diplomatik ve konsüler temsilciliklerine uygun vize için başvuracaklardır.

4. Bu Maddenin 1. fıkrasında belirtilen vize muafiyet süresi Akit Tarafların kamyon ve otobüs şoförleri ve yardımcıları ve sivil uçaklar ve gemilerin mürettebatı olarak uluslararası yük ve yolcu taşımacılığıyla uğraşan vatandaşlarına da uygulanacaktır. Akit Tarafların diplomatik ve konsüler temsilcilikleri başvuruları halinde yukarıda belirtilen Akit Taraflar vatandaşlarına uzun geçerlilik süreli (kısa ikamet süreli) çok girişli vizelerini re'sen ita edeceklerdir.

Madde 4

1. Diğer Akit Taraf ülkesine akredite diplomatik, konsüler veya uluslararası örgütler temsilciliklerine atanan her bir geçerli diplomatik, hususi ve hizmet pasaportu hamili Akit Taraf vatandaşları, görevleri süresince diğer Akit Tarafın ülkesine giriş-çıkış yapmak ve transit geçmek için vizeden muaf tutulacaklardır.

2. Bu maddenin 1. fıkrasındaki hükümler bu kişilerin geçerli diplomatik, hususi, hizmet ve umuma mahsus pasaport hamili aile mensuplarına da uygulanacaktır.

Madde 5

Akit Tarafların gemiadamı cüzdanı ve uçak mürettebat belgesi (ICAO standartlarına göre düzenlenmiş) hamili vatandaşları, bu belgeleri, diğer Akit Tarafın ülkesine Anlaşmanın 3. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen vize muafiyet süresi sınırları dahilinde giriş-çıkış, transit geçiş ve geçici ikametlerinde pasaportlarının yerine kullanabilirler.

Madde 6

1. Her bir Akit Tarafın ülkesinde çalışma, eğitim, araştırma, öğrenim, aile birleşimi ve ikamet konularını düzenleyen özel meşruhatlı vizeler Akit Tarafların ulusal mevzuat hükümlerine tabidir.

2. Her bir Akit Tarafın vatandaşları için özel meşruhatlı vizelere başvuru koşulları (başvuru yeri, destekleyici belgeler zarurietü vb.) Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

Madde 7

1. Her bir Akit Taraf, herhangi bir sebep göstermeksizin, diğer Akit Taraf vatandaşlarının ülkesine girişlerini reddetme veya bunların ülkede kalışlarını kısıltma hakkına sahiptir.

2. Her bir Akit Taraf, olağanüstü koşullar altında (salgın hastalıklar, doğal afetler, milli güvenlik sebepleri, kamu düzeni ve kamu sağlığının korunması vs.) bu Anlaşmayı geçici olarak kısmen veya tamamen askıya alabilir.

3. Her bir Akit Taraf, askıya alma kararı ile ilgili olarak diğer Akit Tarafa 72 saat içerisinde diplomatik kanallardan bildirimde bulunacaktır.

Madde 8

1. Akit Taraflar bu Anlaşmanın imzalanmasını takip eden 30gün içerisinde Ek 1 ve 2'de belirtilen belgelerin örneklerini diplomatik kanallardan teati edeceklerdir.

2. Her bir Akit Taraf, Ek 1 ve 2'de belirtilen belgelerde değişiklik yapması halinde, sözkonusu düzenlemelerin yürürlüğe girmesinden 60 gün önce yeni belgelerinin örneklerini diğer Akit Tarafa iletacaktır.

Madde 9

Bu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasından doğacak herhangi bir anlaşmazlık istişareler veya diplomatik kanallar yoluyla çözülecektir.

Madde 10

Akit Taraflar, bu Anlaşmada değişiklik ve eklemeleri karşılıklı rızayla ayrı Protokoller imzalamak suretiyle yapabilirler. Bu Protokoller Anlaşmanın tamamlayıcı ve ayrılmaz parçaları olacaktır.

Madde 11

Bu Anlaşma Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin yerine getirildiğine ilişkin birbirlerine yaptıkları bildirimlerin sonuncusunun alındığı tarihi takip eden 30. gün yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir. Akit Taraflar Anlaşmayı her zaman feshedebilirler. Bu durumda, Anlaşma, Akit Taraflardan herhangi birinin Anlaşmayı feshetme niyetini diğerine diplomatik kanallar vasıtasıyla yazılı olarak bildirdiği tarihten sonra altı (6) ay yürürlükte kalacaktır.

İşbu Anlaşma Ankara'da, 18 Ocak 2008 tarihinde Türkçe, Karadağca ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

Anlaşmanın yorumlanmasında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Ali Babacan
Dışişleri Bakanı
EK 2

**KARADAĞ
HÜKÜMETİ ADINA**



Milan Roćen
Dışişleri Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
KARADAĞ HÜKÜMETİ
ARASINDA KARŞILIKLI VİZE MUAFİYETİ ANLAŞMASI**

Karadağ vatandaşlarınca Türkiye Cumhuriyetine giriş-çıkış ve seyahat yapmakta kullanılacak Belgelerin Listesi:

1. Diplomatik Pasaport
2. Hizmet Pasaportu
3. Umuma Mahsus Pasaport
4. Gemiadamı Cüzdanı
5. Uçak Mürettebat Belgesi
6. Seyahat Belgeleri

EK 2

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
KARADAĞ HÜKÜMETİ
ARASINDA KARŞILIKLI VİZE MUAFİYETİ ANLAŞMASI**

Karadağ vatandaşlarınca Türkiye Cumhuriyetine giriş-çıkış ve seyahat yapmakta kullanılacak Belgelerin Listesi:

1. Diplomatik Pasaport
2. Hizmet Pasaportu
3. Umuma Mahsus Pasaport
4. Gemiadamı Cüzdanı
5. Uçak Mürettebat Belgesi
6. Seyahat Belgeleri